

跨文化视域下汉字教学思考

——以第比利斯第64、49公立学校为例

张宵宁

东北师范大学国际汉学院, 吉林 长春

收稿日期: 2023年11月1日; 录用日期: 2023年11月28日; 发布日期: 2023年12月5日

摘 要

笔者作为汉语教师志愿者, 曾于2021年赴任格鲁吉亚第比利斯自由大学孔子学校进行中文教学。在授课过程中, 笔者发现, 在跨文化环境中进行汉字教学存在着很多问题, 因此基于自身经历和对在格中文教师进行访谈, 针对汉字教学问题, 形成此文, 以期对后期赴任教师汉字教学有用。

关键词

汉字教学, 跨文化, 格鲁吉亚

Reflections on Chinese Character Teaching from a Cross-Cultural Perspective

—Taking Tbilisi's 64th and 49th Public Schools as Examples

Xiaoning Zhang

International School of Chinese Studies, Northeast Normal University, Changchun Jilin

Received: Nov. 1st, 2023; accepted: Nov. 28th, 2023; published: Dec. 5th, 2023

Abstract

As a Chinese teacher volunteer, the author once took up the position at the Confucius Institute of Tbilisi Free University in Georgia to teach Chinese in 2021. During the teaching process, the author found that there are many problems in teaching Chinese characters in a cross-cultural environment. Based on personal experience and interviews with Chinese teachers in Georgia, this article focuses on the issues of teaching Chinese characters, aiming to be useful for later teachers who are sent to Georgia to teach Chinese characters.

Keywords

Chinese Character Teaching, Cross-Cultural, Georgia

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 格鲁吉亚汉语教学背景

中国和格鲁吉亚两国都具有悠久的历史 and 灿烂的文化, 对和平、发展的共同追求让两国传统友谊历久弥新、不断升华。自中国提出“一带一路”倡议以来, 两国在各领域务实合作不断走深走实, 在政治、经济等各领域合作成果丰硕。2023 年 7 月, 中格两国联合发表《中华人民共和国与格鲁吉亚关于建立战略伙伴关系的联合声明》, 将两国关系也提升为战略伙伴关系, 中格合作发展随之也推上新台阶。近年来, 伴随着中格两国政治、经济方面的纵深化发展, 人文领域的交流也日益密切, 在 2019 年格鲁吉亚政府将汉语教学纳入国民教育体系, 汉语正式拥有第二外语的法律地位, 为深化双方教育合作和文明对话奠定了良好基础。

目前, 格鲁吉亚共设有 2 所孔子学院, 1 个孔子课堂, 分别是第比利斯自由大学孔子学院、阿尔特大学孔子学院以及库塔伊西大学孔子课堂。2 所孔子学院在格鲁吉亚全国各个大学及中小学还设立了众多教学点, 为双方思想文化交流提供了重要平台。汉语教学老师均为国内语合中心外派的汉语教师志愿者及公派教师。

汉语教学是学习汉语的基础, 但是, 我们知道汉字是外国学习者在学习汉语过程中最为困难的一个环节。汉字难学源于其复杂性, 汉字以“方块字”著称, 每个字都有其独特形状和意义, 每个字都在书写、结构上都有不同的规则, 需要学习者通过大量的时间和精力去学习和记忆。

虽然格鲁吉亚与中国都有着悠久的历史 and 灿烂的文化, 但是格鲁吉亚文字与汉字在字符形态、字母数量、语法结构、文字处理等方面却大相径庭。汉字作为一种表意文字的代表, 每个字或部件都代表一个概念或意义, 而不仅仅是语音的记录, 格鲁吉亚文字的字母形状则相对简单, 没有复杂的笔画和结构, 更注重表达音素而非单个字符的意义。汉字的数量非常庞大, 常用的汉字就有几千个, 而格鲁吉亚文字只有 33 个字母, 相比于汉字而言, 字母数量要少得多。汉字是一种语音节文字, 每个字既可以表示一个语素, 也可以表示一个音节, 而格鲁吉亚文字是一种音素文字, 每个字母代表一个音素。汉字的处理涉及到笔画顺序、偏旁部首、形近字等问题, 需要仔细区分和辨认。而格鲁吉亚文字的书写方向为从左到右, 单词和句子没有大小写和标点符号, 相对于汉字来说处理更为简单。

因此, 任何克服两国文字如此之大的差距, 能够让格鲁吉亚学生在跨文化环境下学好汉字就显得尤为重要。

2. 第比利斯第 64、49 公立学校汉语教学现状

第比利斯第 64、49 公立学校是位于格鲁吉亚首都第比利斯的两个公立学校, 其年级设置涵盖了 1 至 12 年级, 而汉语课被作为兴趣课。这两所学校使用的教材是《YCT 标准教程》和《HSK 标准教程》, 学生年龄范围从 9 岁到 18 岁不等, 每个年级都有学生参加。任教教师为第比利斯自由大学孔子学院的汉语志愿者教师和公派教师。

学习者主要是格鲁吉亚本地人，他们的年龄从 9 岁到 18 岁不等。这些年轻的学习者在学习过程中展现出了明显的年龄优势。年龄差异对第二语言学习有着深远的影响，不同的年龄段的学习者在第二语言学习上有不同的优势。在汉字学习初期，格鲁吉亚学生往往采用“比着葫芦画瓢”的方法，通过临摹和记忆来学习汉字。此外，格鲁吉亚学生往往敢于表达自己，因此在汉字语音学习方面也表现得较快。

在笔者进行教学的过程中，发现这些学习者的内部动机较强。许多学生因为对中文和中国文化感兴趣而选择学习汉语。他们对汉语学习持有积极的态度，愿意投入时间和精力去学习。然而，值得注意的是，并非所有的学习者都依赖于内部动机。家长的要求也是推动学生学习汉语的一个重要因素。在笔者任教期间，所教授的百余名格鲁吉亚本地学生中，有 20 多名学生在 11、12 年级学习汉语的原因主要是家长的要求。这些学生的父母期望他们未来能够从事与中国相关的职业。

综上所述，第比利斯第 64、49 公立学校的汉语教学具有以下特点：学生年龄范围广，从 9 岁到 18 岁不等；教材使用《YCT 标准教程》和《HSK 标准教程》；学习者主要依赖内部动机，但也受到家长要求的影响。

3. 汉字教学存在的问题

作者通过对赴任格鲁吉亚的 5 位汉语教师志愿者、2 为公派教师的访谈和课堂观察，得出以下在汉语教学中存在的问题。

3.1. 兴趣课导致汉字课难以开展

2019 年中国与格鲁吉亚在第比利斯签署了《中华人民共和国驻格鲁吉亚大使馆与格鲁吉亚教育、科学、文化、体育部关于促进中文教育的合作备忘录》，正式确定将汉语教学纳入格鲁吉亚国民教育体系，汉语获得了在格第二外语的法律地位^[1]。但在第比利斯 64、49、199 等其他公立学校开展的汉语课多为兴趣课，汉语课上的教学内容有限，一般是以综合课进行教学，由于兴趣课在课程设置上缺乏系统性和深度，导致汉字教学难以充分展开。学生对兴趣课的态度不够认真，旷课现象时有发生，特别是在学习汉字的过程中，部分学生由于学习困难可能会对汉字学习失去兴趣，进一步影响他们对汉字的学习效果。

3.2. 学生性格特点

格鲁吉亚学生虽然上课非常积极、活跃，但是通过笔者经历和其他汉语教师反馈得出其他结论：学生容易产生畏难情绪，笔者在 49 学校任教期间，开设《HSK1》教学，有次上课仅教学生书写“是”、“国”、“家”三个汉字，课上学生写得很好，但是到了第二节课就有两个女学生没来，下课后和笔者在路上遇到，两个女学生说觉得汉字太难写了，不打算继续了。有位老师则称，有次下课布置把学过的汉字写三遍，有的学生都直呼太难，接受不了。

3.3. 教学资源有限

公立学校的教学资源有限，现在已经有了汉语课的固定教室，但是多媒体设备不尽人意，比如笔者所在的 64 学校，每次使用投影仪需要去学校教务助理办公室去提前申请，也不是每次都申请下来，如果学校有其他活动在使用，那就无法使用，因此，导致教师无法展示多样化的汉字教学内容。另外，许多汉字结构复杂，如果只靠书本进行学习，学生对汉字的理解可能会存在偏差，无法准确地把握汉字的形、音、义。

3.4. 新手教师教学问题较多

2021 年，笔者与其他四位汉语教师志愿者共同赴任格鲁吉亚，笔者虽然在 D 大学做过预科线上辅导

教师，但课下教学经验不足，刚开始上课存在教学内容缺漏、文化教学过多、课堂管理不到位等方面的问题，特别是在汉字教学时，多次形成手忙脚乱现象，其他汉语教师也反应汉字教学经验不足，导致时间安排不合理。

综上所述，为了提高格鲁吉亚公立学校汉字教学的效果，需要从多个方面入手解决当前存在的问题。首先，需要加强对兴趣课的管理和引导，端正学生的学习态度；其次，需要针对学生的畏难情绪进行有效的心理辅导；第三，需要改善教学资源不足的问题；最后，汉语教师需要不断提高自身的教学水平和实践能力。

4. 汉字教学优化路径

4.1. 充分利用政策支持

2022 年，是中国与格鲁吉亚建立了有重要历史意义的建交第 30 周年。这一里程碑事件为两国关系的未来发展打开了新的篇章，并向着更高的层次和更广泛的领域迈进。2023 年 7 月，中国和格鲁吉亚共同签署了《中华人民共和国和格鲁吉亚关于建立战略伙伴关系的联合声明》，其中特别强调了人文领域的交流与合作，包括对双方学校开展中文和格鲁吉亚语教学的鼓励，以及加强语言师资交流、培养培训和孔子学院(课堂)建设的支持。两国宣布将关系提升至战略伙伴关系，这进一步强化了两国的政治、经济和文化联系[2]。作为这一进程的一部分，格鲁吉亚总理加里巴什维利于 9 月宣布，从即日起给予中国公民免签待遇，这一政策不仅标志着两国关系的提升，同时也将刺激两国间的经济和文化交流。一系列政策出台后，格鲁吉亚对汉语学习的需求明显增大。这不仅体现在经济层面，更深化了两国的文化交流与理解。在此背景下，孔子学院应积极回应政策号召，推动汉语作为第二外语进入格鲁吉亚的大中小学。值得一提的是，格鲁吉亚第比利斯自由大学是早期设立 HSK 和 HSKK 考点的机构之一，长期以来致力于推广汉语水平考试。每年，这所大学都会举办多场 HSK、HSKK 和 YCT，积累了丰富的考试组织经验。他们的优质教学课程和考试服务为当地的中文学习者提供了极大的便利。

总的来说，中国与格鲁吉亚的战略伙伴关系的建立以及相关政策实施，正在推动汉语在格鲁吉亚的普及，并深化了两国的文化交流与理解。

4.2. 提升学生对汉字学习的兴趣

面临本地学生基数大且处于汉字文化圈之外的背景，如何激发并维持学生对汉字学习的兴趣成为笔者在教学过程中的一大挑战。通过课堂观察和访谈，分别从汉字的展示、解释、练习等方面总结出以下几条建议。

4.2.1. 充分利用象形文字的特点进行展示

虽然格鲁吉亚公立学校的汉语教学开展较早，但学生汉字学习的程度仍然处于初级阶段，因此，在初级汉字的展示过程中，充分利用象形文字的特点，让汉字在展示过程中美观化、具像化、动态化。崔永华提出通过看图识字、板书出字、卡片示字、以旧带新等技巧让汉字展示更加有趣[3]，以此来激发学生汉字学习的兴趣。

4.2.2. 结合汉字形、音、义进行汉字讲解

汉字的解释是汉字教学中的重要环节，对教师自身知识储备和教学水平，以及学生学习兴趣的吸引具有很大影响。因此，教学中应注意结合文化背景，通过结合相关文化来解释汉字。例如，在解释“龙”字时，可以适当介绍中华文化中龙的历史、意义及象征等。然而，这也引出了另一个问题，即汉字教学中文化教学的比重问题。对于笔者和其他新手教师而言，在初级阶段的教学，可能会无意识地增加文

化教学的比重。因此,要明确汉字解释的目的在于使学生理解和记忆所学汉字,文化教学是对语言教学的辅助,要注意“适度”原则,不要借题发挥,以免让语言教学课变成文化知识课。刘珣(2000)提到汉字教学要遵循以下原则:把握汉字的构成规律和基本理论,利用汉字的表意和表音功能识记汉字[4]。按笔画、部件、整字三个层次,从笔画、笔顺、部件、间架结构四个方面进行汉字教学。在汉字教学经验相对欠缺的情况下,新手教师可以参照上述原则,结合教学用书以及学生的学习情况加以改进和应用。

4.2.3. 巧妙利用教学道具

尽管格鲁吉亚的多媒体资源投入和使用情况不尽人意,许多熟练的教师都采用自制教学道具的方法来辅助汉字教学。例如一位自2017年起就在格鲁吉亚任教的公派教师表示,从那时起,他一直使用自己制作的教学道具进行汉字教学。最初有些困难,但随着经验的积累,他逐渐能够针对不同的学生群体、汉语课堂和汉字讲解,制作出越来越得心应手的教学道具。从简单的卡片认读到各种有趣的结合游戏道具的制作,他已经形成了自己的教学风格,使得学生能够在轻松、愉悦的课堂氛围中沉浸式地进行汉字学习。

4.2.4. 鼓励学生克服恐惧心理

通过观察格鲁吉亚学生发现,许多学生在汉字学习初期会产生畏难心理,进而影响对汉语课堂的态度,甚至产生退课等负面行为。因此,在教学过程中,教师应当采取巧妙的方法增加汉字学习的趣味性,让学生对汉字学习的自信心增强,由浅入深循序渐进。此外,教师还应当在教学过程中和学生强调汉字学习的实用性,帮助他们增强学习动机。

4.3. 着力提升汉语教师自身素养

在格鲁吉亚从事汉语教学的汉语教师队伍中,国际汉语教师志愿者占据了相当大的比例,并且他们多为缺乏经验的初任教师,因此,他们在初级汉语汉字教学中面临许多挑战。为了更快、更高效地适应和投入异国教学环境,志愿者教师们需要加强跨文化交际能力和汉语教学能力的提升。

4.3.1. 摹仿熟手教师的教学法

作为新手教师,通过观察和摹仿熟手教师的汉字教学课堂,可以快速地掌握有效的教学技巧,提高教学效能。因此,在赴任初期,志愿者老师们应尽可能多地观察熟手教师的教学模式和教学方法,包括课堂组织、师生互动、教学策略等方面的经验,并尝试与熟手教师进行深入的交流和讨论,从而逐渐形成自己的教学风格。

4.3.2. 培养教学反思的学术规范

研究表明,只有少数志愿者教师具备进行教学反思的习惯,而这种反思行为是促进教师实践性知识生成和发展的重要机制。吴鹏(2019)提出了一系列方法来支持教师进行反思,包括记反思日记、进行交流讨论、进行行动研究、构建学习共同体等[5]。因此,新手教师应当从培养反思意识做起,逐步形成适合自己的教学反思方式,不断完善和提高自己的教学技巧,提升教学水平,从而促进自身职业发展。

总之,提升汉语教师自身素养是提高格鲁吉亚汉语教学质量的关键因素之一。通过加强跨文化交际能力和汉语教学能力的培训、摹仿熟手教师的教学法、培养教学反思的学术规范等途径,不仅有助于志愿者新手教师更快适应异国教学环境,同时也有利于提高他们的教学水平和专业素养。

5. 结语

本文通过分析在格鲁吉亚第比利斯自由大学孔子学院任教的汉语教师访谈数据,揭示了跨文化环境中汉字教学存在的问题并提出相应的建议,希望这些建议能够对后期赴任教师的汉字教学有所帮助。

参考文献

- [1] 中华人民共和国外交部. 驻格鲁吉亚大使季雁池同格教育部长巴提亚什维利签署《促进中文教学谅解备忘录》[EB/OL]. https://www.mfa.gov.cn/web/zwbd_673032/wshd_673034/201902/t20190216_5826138.shtml#, 2019-02-16.
- [2] 中国一带一路网. 中华人民共和国与格鲁吉亚关于建立战略伙伴关系的联合声明(全文) [EB/OL]. <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/0V8DUOO6.html>, 2023-07-31.
- [3] 崔永华, 杨寄洲. 对外汉语教学课堂教学技巧[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1997.
- [4] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [5] 吴鹏, 倪晓艳. 教学反思是国际汉语教师实践性知识发展的重要途径[J]. 文学教育(上), 2019(12): 54-157.